

Dime Maria (Sag mir, Maria)

Argentisches Weihnachtslied
Nachdichtung: Sylke Zimpel

Satz: Sylke Zimpel

Solo

Sopran

1. Di - me Ma - ri - a por gra - cia y fa - vor, quién
1. Sag mir, Ma - ri - a, wer ist die - ses Kind, das

Soli *p*

Alt

(Vokalise)

5

S.

es e - se ni - - - ño que a - no - che na - ció.
näch - tens ge - bor'n ward im Stall, sag ge - schwind.

A.

9

Soli *p*

S.

(Vokalise)

Tutti *mf*

A.

2. Di - ce el pan - de - ro dul - ci - - si - mo son, can -
2. "Hö - ret, ihr Hir - ten, er kam durch das Wort, er

13

S.

A.

te - mos ha - la - - - gos que ya na - ció dios.
kam oh - ne Schmer - zen an die - - - sen Ort."

17

Tutti *mp*

S. 1

1. Di - me Ma - ri - a por gra - cia y fa - vor, quién
3. Hört, was das Tam - bu - rin freu - dig ver - künd't: ge -

Tutti *mp*

S. 2

1. Di - me Ma - ri - a por gra - cia y fa - vor, quién
3. Hört, was das Tam - bu - rin freu - dig ver - künd't: ge -

Tutti *mp*

A.

1. Di - me Ma - ri - a por gra - cia y fa - vor, quién
3. Hört, was das Tam - bu - rin freu - dig ver - künd't: ge -

21

S. 1
es e - se ni - - - ño que a - no che na - ció.
bor'n ward uns Men - schen das him - mensche Kind.

S. 2
es e - se ni - - - ño a na - ció.
bor'n ward uns Men - schen's him mensche Kind.

A.
es e - se ni - - - ño a che na -
bor'n ward uns Men - schen's li -

25 *poco f*

S. 1
2. Di - ce el pan - de - ro dul - - - mo son, can - te - mos ha -
4. Sa - get ihm Sü - ße in dem Ton, lob - ihm, auf

S. 2
2. Di - ce el pan - de - ro si - me son, can - te - mos ha -
4. Sa - get ihm Sü - ße schmei - cheln - dem Ton, lob - singt ihm, auf

A.
2. Di - ce el pan - de - ro dul - ci - si - mo son, can - te - mos ha -
4. Sa - get ihm Sü - ße in schmei - cheln dem Ton, lob - singt ihm, auf

30

S. 1
la - gos que ya na - ció dios,
prei - se an gött - li - chen Sohn, der gött

S. 2
la - gos que ya na - ció dios,
prei - se an gött - li - chen Sohn,

A.
la - gos que ya na - ció dios,
prei - se an gött - li - chen Sohn,

genaue deutsche Übersetzung des Originaltextes:

Sagt mir bitte, Maria, wer ist dieses Kind,
das in der Nacht geboren wurde?

Sagt der Tamburinspieler in süßem Ton:
laßt uns Schmeicheleien singen auf die Geburt Gottes.

Der Originaltext weist fragmentarischen Charakter auf. So springt er, anstatt die Antwort der Maria zu bringen, ohne Überleitung zu der Figur des Tamburinspielers. Da das Spanische mit weniger Tönen auskommt als eine genaue deutsche Übersetzung, habe ich mir erlaubt, dem Lied einen etwas freieren und ausführlicheren, singbaren deutschen Text zu geben.